

**EULITA PRESENTATION BY JAMES BRANNAN, EUROPEAN COURT OF  
HUMAN RIGHTS  
BIBLIOGRAPHY AND CASE-LAW REFERENCES**

BRANNAN, J.	“Le rôle du traducteur à la Cour européenne des droits de l’homme”	<i>Traduire</i> , no. 220, Société française des traducteurs	2009:1
CLAYTON, R. and TOMLINSON, H.	<i>Fair Trial Rights</i>	Oxford University Press	2001
COLIN, J. and MORRIS, R.	<i>Interpreters and the Legal Process</i>	Waterside Press, Winchester (new edition pending)	1996
DE MAS, S.	“Interpreting in the criminal justice systems of Europe”	FIT (Graz Conference 11/98)	1/1999
DE MAS, S.	“Interpreting and Translation: Meeting the Legal Rights of Non-Native Citizens”	ASTTI/ETI (Proceedings of Geneva Conference); <a href="http://www.tradulex.org/">www.tradulex.org/</a>	2000
DRIESEN, C.	“Interprétation judiciaire et droits de l’homme”	<a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article147">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article147</a>	2000
HARRIS, D. et al.	<i>Law of the European Convention on Human Rights</i>	Oxford University Press (2 <sup>nd</sup> edition)	2009
HERES-DIDDENS WISCHMEYER, J.G.	<i>Tolken en vertalers in de EU</i>	Boom Juridische uitgevers	2005
JIMENO-BULNES, M.	“El derecho a la interpretacion y traduccion gratuitas”	<i>Diario la ley</i> , no. 6671	2007
KABELKA, G.	“Die Europäische Menschenrechtskonvention und ihre Auswirkungen auf die Tätigkeit des Gerichtsdolmetschers”	<i>Universitas</i> , Special Issue, <i>AIIC Symposium</i>	1992:1
MÄSTLE, T.	“Some comments on the European Commission’s Proposal”	<i>Aequilibrium</i> , ITV Hogeschool <a href="http://www.agisproject.com/">http://www.agisproject.com/</a>	2005
MCBRIDE, J.	<i>Human Rights and criminal procedure</i>	Council of Europe Publishing	2009
MIKKELSON, H.	“The Court Interpreter as Guarantor of Defendant Rights”	FIT (Graz Conference 11/98)	1/1999
MORGAN, C.	“The Commission’s draft proposal for a Framework Decision on certain procedural rights applying in proceedings in criminal matters throughout the European Union”	<i>Aequilibrium</i> , ITV Hogeschool <a href="http://www.agisproject.com/">http://www.agisproject.com/</a>	2005
SEREN-ROSSO, M.	“Language matters at The Hague”	ITI Bulletin	09-10/2009
SPRONKEN, T. and ATTINGER, M.	“Procedural Rights in Criminal Proceedings: Existing Level of Safeguards in the European Union”	<a href="http://www.ecba.org/extdocserv/Rapportprocsafeguard_webversie_bookmarks.pdf">http://www.ecba.org/extdocserv/Rapportprocsafeguard_webversie_bookmarks.pdf</a>	2005
SPRONKEN, T.	“Study on Procedural Rights in Criminal Proceedings”	<a href="http://www.ecba.org/extdocserv/projects/ps/StudyonProcedRights_EU.pdf">http://www.ecba.org/extdocserv/projects/ps/StudyonProcedRights_EU.pdf</a>	2009
STAVROS, S.	<i>The guarantees for accused persons under Article 6 of the European Convention on Human Rights</i>	Nijhoff	1993
TRECHSEL, S.	<i>Human Rights in Criminal Proceedings</i>	Oxford University Press	2006
VANDENBERGHE, B.	“The European Convention on Human Rights: the right to the free assistance of an interpreter”	<i>Aequalitas</i> , Lessius <a href="http://www.agisproject.com/">http://www.agisproject.com/</a>	2003
VANDEN BOSCH, Y.	“Adequate legislation to ‘Equal access to justice across language and culture’”	<i>Aequalitas</i> , Lessius <a href="http://www.agisproject.com/">http://www.agisproject.com/</a>	2003
VANDEN BOSCH, Y.	“Accuracy of the interpretation and translation; Integrity and ethics, monitoring of recordings of proceedings, and professional code of ethics”	<i>Aequilibrium</i> , ITV Hogeschool <a href="http://www.agisproject.com/">http://www.agisproject.com/</a>	2005

WESTON, M.	“Characteristics and constraints of producing bilingual judgments: the example of the European Court of Human Rights” in GEMAR and KASIRER, eds, <i>Jurilinguistics: between law and language</i>	Bruylant	2005
WIERSINGA, H.	“Justice, not just us. Prolegomena towards an analysis of communication problems in criminal proceedings”	<i>Aequalitas</i> , Lessius <a href="http://www.agisproject.com/">http://www.agisproject.com/</a>	2003
ZUPANCIC, B., and CALLEWAERT, J.	“Relationship of the EU Framework Decision to the ECHR”	ERA Forum	2007

### European Court of Human Rights: selection of relevant cases

*Akbingöl v. Germany* (decision), 2004  
*Amer v. Turkey*, 2009  
*Baka v. Romania*, 2009  
*Berisha & Haljiti v. former Yugoslav Republic of Macedonia* (decision), 2007  
*Bideault v. France* (Commission decision), 1986  
*Brozicek v. Italy*, 1989  
*C v. France* (Commission decision), 1992  
*Coban v. Spain* (decisions), 2003 and 2006  
*Conka v. Belgium*, 2002  
*Cuscani v. the United Kingdom*, 2002  
*Delcourt v. Belgium* (Commission decision), 1967  
*Fedele v. Germany* (Commission decision), 1987  
*Galliani v. Romania*, 2008  
*Güngör v. Germany* (decision), 2001  
*Hermi v. Italy* (Chamber), 2005, and (Grand Chamber), 2006  
*Husain v. Italy* (decision), 2005  
*Işyar v. Bulgaria*, 2008  
*K v. France* (Commission decision), 1983  
*Kamasinski v. Austria*, 1989  
*Ladent v. Poland*, 2008  
*Lagerblom v. Sweden*, 2003  
*Luedicke, Belkacem & Koç v. Germany*, 1978  
*Özkan v. Turkey* (decision), 2006  
*Pala v. France* (decision), 2007  
*Panasenko v. Portugal*, 2008  
*Protopapa v. Turkey*, 2009  
*Sardinas Alba v. Italy* (decision), 2004  
*Strati v. Turkey*, 2009  
*Tabaï v. France* (decision), 2004  
*Tiemann v. France and Germany* (decision), 2000  
*Uçak v. the United Kingdom* (decision), 2002

see <http://www.echr.coe.int/echr/en/hudoc>  
 (not all available in both official languages, English and French)